

ZEMAN, J. (2002), *Výslovnost a skloňování cizích osobních jmen v češtině*
3. *Románská osobní jména*, Univerzita Hradec Králové, 136 pp.

El libro analiza cómo son pronunciados por hablantes checos los nombres propios de autores en lengua española, portuguesa y rumanana. Para ello el autor escribe una breve introducción con notas explicatorias sobre cada lengua en cuestión y su fonética. En el caso del español hay que resaltar que las normas de pronunciación que utiliza pertenecen al ámbito hispanoamericano, si bien el autor menciona que existe una variedad peninsular denominada castellano. Recordemos que este estudio no está orientado a hispanistas, sino a hablantes de checo que tengan dudas sobre cómo pronunciar, declinar o formar los adjetivos posesivos de nombres de autores extranjeros.

Quizás sea esa la mejor baza de esta obra: el proporcionar unas normas a la hora de declinar los nombres de autores no muy conocidos para el público checo. Y de paso a los bohemistas españoles, que a veces tenemos problemas a la hora de adaptar y declinar los nombres de nuestros autores al checo.

Zeman elabora una lista de los autores españoles, portugueses y rumanos más importantes y facilita su nombre en la lengua original, su fecha de nacimiento (y muerte), junto con la pronunciación aproximada en checo. Facilita tras ello la forma del genitivo y el adjetivo posesivo del nombre propio en cuestión.

Tomemos por ejemplo al poeta granadino Federico García Lorca. Según Zeman la pronunciación checa del nombre sería [garsíja lorka federico], el genitivo sería Garcii Lorcý/Lorký, Federica/Federika [garsiji lorký federika] y el adjetivo posesivo masculino Lorcův/Lorkův (pronunciado [lorkůf]).

Más allá de la utilidad que para los hablantes checos pueda tener, es ésta una obra de consulta útil para los especialistas españoles si no desde el punto de vista de la fonética, sí de la declinación de los nombres propios, lo cual puede evitar algún problema a la hora de elegir un paradigma u otro para declinar un nombre de autor en lengua española.

Daniel Sáiz Lorca